



Crianças no Brasil: uma nova alternativa com o Projeto Travessia

The Travessia Project brings new hope For brazilian children

Enfants au Brésil: un nouvel espoir avec le Projet Travessia

Los niños en Brasil: una nueva alternativa con el Proyecto Travessia



apresentação

Reorganização produtiva, novas tecnologias, desemprego e crianças abandonadas. Estes são os principais temas dos congressos e conferências tanto de trabalhadores como de empresários e governos em todos os continentes. Os reflexos destes problemas nos países em desenvolvimento ou subdesenvolvidos são bem maiores que nos países europeus.

O Brasil, mesmo com seus grandes números econômicos de produção e consumo, convive com grandes bolsões de pobreza, miséria e violência social. As crianças são as mais prejudicadas, deixando de ter seus direitos protegidos ou assegurados.

Depois da democratização do país, da criação das centrais sindicais e das eleições presidenciais, surge uma nova proposta de trabalho com as crianças e adolescentes, especialmente com as que vivem nas ruas dos centros urbanos, o **Projeto Travessia**.

princípios

Para que o **Projeto Travessia** fosse viabilizado, foi constituída uma Fundação tendo como princípios:

- A consolidação da democracia no Brasil, mediante a conquista de patamares mais elevados de Justiça Social e de Qualidade de Vida para o conjunto da sociedade brasileira, pressupostos para o efetivo exercício da cidadania;
- O respeito à Constituição Federal e ao Estatuto da Criança e do Adolescente, que estabelecem que:
"é dever da sociedade, do Estado e da família assegurar à criança e ao adolescente, com absoluta prioridade, o direito à vida, à alimentação, à educação, à profissionalização, à cultura, à dignidade, ao respeito, à liberdade e à convivência familiar e comunitária, além de colocá-los a salvo de toda forma de negligência, discriminação, exploração, violência, crueldade e opressão."

objetivos

Contribuir de forma direta e indireta para que haja um trabalho integrado que articule:

- as crianças e adolescentes de rua;
- a rede de serviço público e privado disponíveis;
- a comunidade, incluindo os empresários e
- as famílias das crianças e adolescentes.

Este trabalho integrado deverá **criar as condições para que as crianças e adolescentes possam retornar para suas famílias ou constituir novas formas de vida familiar ou independente**, deixando de viver na e da rua. Para executar o trabalho foram contratados educadores, supervisores e consultores altamente qualificados.

democracia + cidadania

Trabalhadores, empresários, organizações da sociedade civil e governos estão trabalhando juntos pela criança no **Projeto Travessia**.

O Brasil tem uma das melhores legislações do mundo sobre a criança e o adolescente, ao mesmo tempo é um dos países onde as crianças são as mais injustiçadas e desprotegidas. A lei sem garantia de aplicação é letra morta. A lei deve ser vontade de um povo e deve, portanto, ter, sua aplicabilidade garantida por ele.

Foi percebendo essa necessidade que sindicalistas, empresários e organizações da sociedade civil se mobilizaram para constituir um trabalho conjunto em defesa da criança e do adolescente, particularmente os que vivem nas ruas das cidades e tiveram posteriormente o apoio de setores dos governos. Amplia-se assim o compromisso de se consolidar a democracia com cidadania para todos.

superando divergências

O Sindicato dos Bancários de São Paulo, o Banco de Boston, o Bradesco, o Sindicato dos Metalúrgicos dos ABC, o Grupo Vicunha, o Sindicato dos Professores da Rede Oficial do Estado de São Paulo (Apeoesp), o Banco Garantia, a CUT - Central Única dos Trabalhadores, o ABN-Amro Banco Holandês, a CNB - Confederação Nacional dos Bancários da CUT, a CEF - Caixa Econômica Federal, a Pires - Empresa de Vigilância, a Associação Viva o Centro, o SESC, Agência de Publicidade Duda Mendonça e muitas outras instituições estão associadas na Fundação **Projeto Travessia** para trabalhar pelas crianças.

parcerias

Associaram-se também ao **Travessia** entidades e profissionais especializados em educação de rua e na questão da infância como:

- Projeto Axé (Bahia);
- IEE-PUC (Instituto de Estudos Especiais da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo);
- CEBRAP - Centro Brasileiro de Análise e Pesquisa;
- Fundação Sistema Estadual de Análise de Dados - Seade
- Núcleo de Estudos da Violência da Universidade de São Paulo;
- Fundação Padre Anchieta-Rádio e TV Cultura, entre outros.

um novo amanhã

Solidariedade, convergência de iniciativas e parceria ganham cada vez mais espaço na reconstrução da utopia de uma sociedade mais justa e liberta. Começar pelas crianças e adolescentes é uma forma concreta de caminhar juntos para construir um novo amanhã.



indroduction

New means of production...new technologies... unemployment... abandoned children - topics like these are debated every day at conferences and congresses the world over, by workers, businessmen and governments. But these problems have a much greater impact in under-developed and less-developed countries than they do in the First World. Despite all its impressive data about production and consumption, Brazil still has large pockets of poverty, misery and social violence. Children suffer most, and their most basic rights are neither guaranteed nor protected. The country returned to democracy in 1984; it has reinstated direct presidential elections and created national labor confederations. Now there's a new proposal to work with children and adolescents, and in particular those who live on the streets of major urban centers. This new proposal is called the **Travessia Project** - a name that implies a crossing, building a bridge between the children and the society from which they're excluded.

principles

A foundation has been set up to carry out the **Travessia Project**. It's based on the following principles:

- Strengthening Brazilian democracy, seeking goals such as greater social justice and a better standard of living for everyone. Without these, Brazilians will never be complete citizens;
- Respect for the Federal Constitution and the Statute of Children and Adolescents, which determine that:
"it is the duty of society the State and the family to guarantee the child and the adolescent, as an absolute priority, the right to life, food, education, training to earn a living, culture, dignity, respect, liberty and free contact with family and the community, as well as protecting them from all forms of negligence, discrimination, exploitation, violence, cruelty and oppression."

objectives

To contribute, directly and indirectly, to an integrated effort. The aim is to galvanize:

- children and adolescents living in the streets;
- the available network of public and private services;
- the community, including businessmen; and
- the families of the children and adolescents.

This integrated effort should create the conditions necessary for these children and adolescents to leave the streets forever, either by returning to their families or by creating new forms of family or an independent life. Highly qualified educators, supervisors and consultants have been hired to put the program into effect.

democracy + citizenship

Workers, businessmen, NGOs and government are all working together in the **Travessia Project** with the common goal of helping the children.

Brazilian legislation for children and adolescents is among the best in the world, but a law that has no guarantee of being enforced is destined to failure. The result is that Brazil is one of the countries where children most lack protection and justice. A law must represent the will of the people, and it is they who must guarantee that it is enforced.

Labor unionists, businessmen and NGOs saw the need, and they came together to work in favor of children and adolescents, in particular those who live on city streets. Subsequently, this group came to receive support from some areas of government. There is growing support for the idea of strengthening democracy by promoting citizenship for all.

overcoming differences

Many organizations have come together in the Travessia Project, working for children. They include: the Bankworkers Union of São Paulo; the Bank of Boston; the Bradesco Bank; the Metalworkers Union of the ABC Region; the Vicunha Group; the Union of Teachers in the São Paulo State Education System (Apeoesp); the Garantia Bank; the Central Labor Confederation (CUT - Central Única dos Trabalhadores); the ABN-Amro Bank; the National Confederation of Bankworkers in CUT; the National Savings Bank (CEF); the Pires Security Company; the São Paulo Downtown Revival Association (Associação Viva o Centro); the Social Service for Commerce Workers (SESC); the Duda Mendonça Advertising Agency and many others.

partnerships

Many organizations and professional groups that specialize in street education and questions related to infancy have also affiliate to the **Travessia Project**. These include:

- The Axé Project in Bahia;
- IEE-PUC - the Institute of Special Studies at São Paulo's Catholic University;
- CEBRAP - the Brazilian Center for Analysis and Research;
- SEADE - the São Paulo State Foundation for Data Analysis;
- The Nucleus for Studies of Violence, at the University of S.Paulo;
- The Padre Anchieta Foundation - TV and Radio Cultura.

a new tomorrow

Solidarity, partnerships and joint action are ever more present in the reconstruction of the ideal of a more just and freer society. Starting with children and adolescents is a concrete step in working together to build a new tomorrow.

The Travessia Project Foundation - tel (55-11) 605-1059; fax (55-11) 239-2443
Rua São Bento, 365 - 18º andar, São Paulo, Brazil - CEP 01011-100



présentation

Réorganisation productive, nouvelles technologies, chômage et enfants abandonnés. Ce sont les principaux thèmes de Congrès et Conférences aussi bien de travailleurs, d'hommes d'affaires que de gouvernements dans tous les Continents. Les retombées de ces problèmes, dans les pays en développement ou sous développés, sont bien plus grands que dans les pays européens.

Le Brésil, même avec ses grands chiffres économiques de production et consommation, cotoie de grandes zones de pauvreté, misère et violence sociale et les enfants, n'ayant pas leurs droits protégés ou assurés, sont les plus atteints.

Après la démocratisation du pays, la création des centrales syndicales et les élections présidentielles, une nouvelle proposition de travail avec les enfants et les adolescents est née: le **Projet Travessia**, qui va s'occuper plus spécialement des enfants qui vivent dans les rues des grands centres urbains.

principes

Pour que le **Projet Travessia** aboutisse, une fondation a été créée avec les bases suivantes:

■ La consolidation de la démocratie au Brésil, moyennant la conquête de niveaux plus élevés de justice sociale et de qualité de vie pour l'ensemble de la société brésilienne, est la base pour tout exercice effectif de citoyenneté.

■ Le respect de la constitution fédérale et du statut de l'enfant et de l'adolescent, qui établit que:
"c'est le devoir de la société, de l'état et de la famille d'assurer aux enfants et aux adolescents, avec une absolue priorité, le droit à la vie, à l'alimentation, à l'éducation, à la professionnalisation, à la culture, à la dignité, au respect, à la liberté et à la vie en famille et communautaire, ainsi que de les mettre à l'abri de toute forme de négligence, discrimination, exploitation, violence, cruauté et oppression".

objectifs

Contribuer de forme directe et indirecte pour qu'il y ait un travail intégré qui articule:

- les enfants et adolescents de la rue;
- les réseaux de service public e privé disponibles;
- la communauté, hommes d'affaire y compris et
- les familles des enfants et adolescents

Ce travail intégré devra créer les conditions pour que les enfants et adolescents puissent retourner dans leurs familles ou constituer des nouvelles formes de vie familiales ou indépendantes, et quitter la rue. Pour ce travail, des éducateurs, superviseurs et consultants qualifiés ont été embauchés.

démocratie + citoyenneté

Travailleurs, hommes d'affaires, organisations de la société civile et gouvernements travaillent ensemble pour les enfants dans le **Projet Travessia**.

Le Brésil a une des meilleures législations du monde sur l'enfant et l'adolescent. Parallèlement, c'est un des pays où les enfants sont le plus victimes d'injustices et mal protégés. La loi, sans garantie d'application, ne sert à rien. La loi doit être la volonté d'un peuple et doit, donc, avoir son applicabilité garantie par ce peuple.

En s'apercevant de cette nécessité, des syndicalistes, des hommes d'affaires et des organisations de la société civile se sont mobilisés pour constituer un travail en groupe afin de défendre l'enfant et l'adolescent, particulièrement ceux qui vivent dans les rues des villes. Le soutien de secteurs du gouvernement est venu plus tard. Le compromis d'une démocratie consolidée et d'une citoyenneté pour tous est ainsi plus viable.

surmonter l'adversité

Le Syndicat des Employés de Banques de São Paulo, la Banque de Boston, le Syndicat des Métallos de ABC (région industrielle de São Paulo), le Groupe Vicunha, le Syndicat des Professeurs du Réseau Officiel de l'État de São Paulo (apeoesp), la Banque Garantia, la Centrale Unique des Travailleurs (CUT), l'ABN-Amro Banque Hollandaise, la Confédération Nationale des Employés de Banques de la CUT (CNB-CUT), la Caisse Economique Federale (CEF), la Pires - Entreprise de Sécurité, l'Association Vive le Centre, le Service Social du Commerce (SESC), l'Agence de Publicité Duda Mendonça et Beaucoup d'autres institutions sont associés à la Fondation **Projet Travessia**.

partenaires

Pour aider à structurer le **Projet Travessia**, de nombreuses associations ainsi que des professionnels en éducation de rue et en problèmes de l'enfance se sont joint à nous:

- Projeto Axé (Bahia)
- IEE-PUC (Institut des Etudes Spéciales de l' Université Pontificale Catholique de São Paulo)
- CEBRAP (Centre Brésilien d'Analyse et de Recherche)
- Fondation SEADE (Système Régional d'Analyse de Données)
- Centre d'Études de la Violence de l'Université de São Paulo,
- Fondation Padre Anchieta - Télévision Cultura, entre autres

un nouveau lendemain

Solidarité, convergence d' initiatives et partenariats gagnent de plus en plus d'espace dans la reconstruction de l'utopie d'une société plus juste et libre. Commencer par les enfants et les adolescents, c'est une forme concrète de marcher ensemble afin de construire un nouveau lendemain.

Fundação Projeto Travessia - tel.: (55-11) 605-1059 - fax: (55-11) 239-2443
Rua São Bento, 365, 18° andar, São Paulo - Brasil - CEP 01011-100



presentación

Reorganización productiva, nuevas tecnologías, desempleo y niños abandonados. Son estos los principales temas de los congresos y conferencias tanto de trabajadores como de empresarios y gobiernos en todos los continentes. Los reflejos de estos problemas en los países en desarrollo o subdesarrollados son mucho mayores que en los países europeos.

Aunque, con grandes números económicos de producción y consumo El Brasil, convive con concentraciones de miseria y violencia social. Los niños son los más perjudicados, al dejar de tener sus derechos protegidos o asegurados.

Después de la democratización del país, de la creación de las centrales sindicales y de las elecciones presidenciales, se presenta una nueva propuesta de trabajo con los niños y adolescentes, principalmente los que viven en las calles de las grandes ciudades, el **Proyecto Travessia**.

principios

Para hacer viable el **Proyecto Travessia**, fue constituida una Fundación que tiene por principios:

- la consolidación de la democracia en el Brasil, a través de la conquista de niveles más elevados de Justicia Social y de Calidad de Vida para el conjunto de la sociedad brasileña, condiciones para el efectivo ejercicio de la ciudadanía;

- el respeto a la Constitución Federal e al Estatuto del Niño y del Adolescente, que establecen:

"es deber de la sociedad, del Estado y de la familia asegurar a los niños y a los adolescentes, con absoluta primacía, el derecho a la vida, a la alimentación, a la educación, a la profesionalización, a la cultura, a la dignidad, al respeto, a la libertad y a la convivencia familiar y comunitaria, además de ponerlos a salvo de toda forma de negligencia, discriminación, explotación, violencia, crueldad y opresión."

objetivos

Contribuir de forma directa e indirecta para que haya un trabajo integrado que articule:

- los niños y adolescentes de calle;
- la red del servicios públicos y privados disponible;
- la comunidad, incluyendo a los empresarios y
- las familias de los niños y adolescentes.

Ese trabajo integrado deberá crear las condiciones para que los niños y adolescentes puedan volver hacia sus familias o constituir nuevas formas de vida familiar o independiente, no más viviendo en y de la calle. Para la ejecución del trabajo fueran contratados educadores, supervisores y consultores altamente cualificados.

Democracia+ciudadanía

Trabajadores, empresarios, organizaciones de la sociedad civil y gobiernos trabajan en conjunto en favor de los niños en el **Proyecto Travessia**.

El Brasil dispone de una de las mejores legislaciones del mundo hacia el niño y el adolescente pero, a un solo tiempo, es uno de los países donde los niños son los segmentos más injusticiados y desprotegidos. La ley sin garantía de aplicación es letra muerta. La ley debe ser la voluntad de un pueblo y, por lo tanto, tener su aplicabilidad garantizada por él.

Fue percibiendo esta necesidad que sindicalistas, empresarios y organizaciones de la sociedad civil se movilizaran para constituir un trabajo común en defensa del niño y del adolescente, principalmente de los que viven en las calles de las ciudades; y tuvieron posteriormente el apoyo de sectores de los gobiernos. Así, es ampliado el compromiso de consolidar la democracia con ciudadanía para todos.

superando divergencias

El Sindicato dos Bancários de São Paulo, el Banco de Boston, el Bradesco, , el Sindicato dos Metalúrgicos do ABC, el Grupo Vicunha , el Sindicato dos Professores da Rede Oficial do Estado de São Paulo (Apeoesp), el Banco Garantia, la Central Única dos Trabalhadores, lo ABN-Amro Banco Holandês, la Confederação Nacional dos Bancários da CUT , la Caixa Econômica Federal, la Pires-Empresa de Vigilância , la Associação Viva o Centro, el SESC, la Agência de Publicidade Duda Mendonça y muchas otras instituciones están asociadas a la Fundação **Projecto Travessia** para trabajar por los niños.

parcerías

También están asociados al Travessia, entidades y profesionales especializados en educación de calle y problemas de la infancia, como:

- Proyecto Axé (Bahia);
- IEE-PUC - Instituto de Estudos Especiais da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo;
- CEBRAP - Centro Brasileiro de Análise e Pesquisa;
- SEADE - Fundação Sistema Estadual de Análise de Dados;
- Núcleo de Estudos da Violência da Universidade de S.Paulo;
- Fundação Padre Anchieta-Rede e Televisão Cultura, y otros.

un nuevo amanecer

Solidaridad, convergencia de iniciativas y parceria ganan cada vez más espacio en la reconstrucción de la utopía de una sociedad más justa y libre. Empezar por los niños y adolescentes es una manera concreta de caminar juntos para construir un nuevo amanecer.

**Fundação Projeto Travessia - tel.: (55-11) 605-1059 - fax: (55-11) 239-2443
Rua São Bento, 365, 18º andar, São Paulo - Brasil - CEP 01011-100**

patrocinadores desta publicação



Central Única dos Trabalhadores
Single Labor Confederation
Centrale Unique des Travailleurs
Central Unica de los Trajadores



Confederação Nacional dos Bancários da CUT
National Confederation of Bankworkers in CUT
Confédération Nationale des Employés de Banques de la CUT
Confederación Nacional de los Bancarios de la CUT



Federação dos Trabalhadores em Empresas de Crédito de São Paulo
Federation of Workers in Credit Companies of São Paulo
Fédération des Travailleurs dans l'es Entreprises de Crédit de São Paulo
Federación de los Trabajadores en las Empresas de Crédito de São Paulo

 **Sindicato dos Bancários e Financieiros
de São Paulo, Osasco e Região** 

Bank and Finance Workers Union of São Paulo, Osasco and the Region
Syndicat des Employés de Banques de São Paulo, Osasco et Région
Sindicato de los Bancarios de São Paulo, Osasco e Region

Brasil, maio de 1996

TRAVESSIA

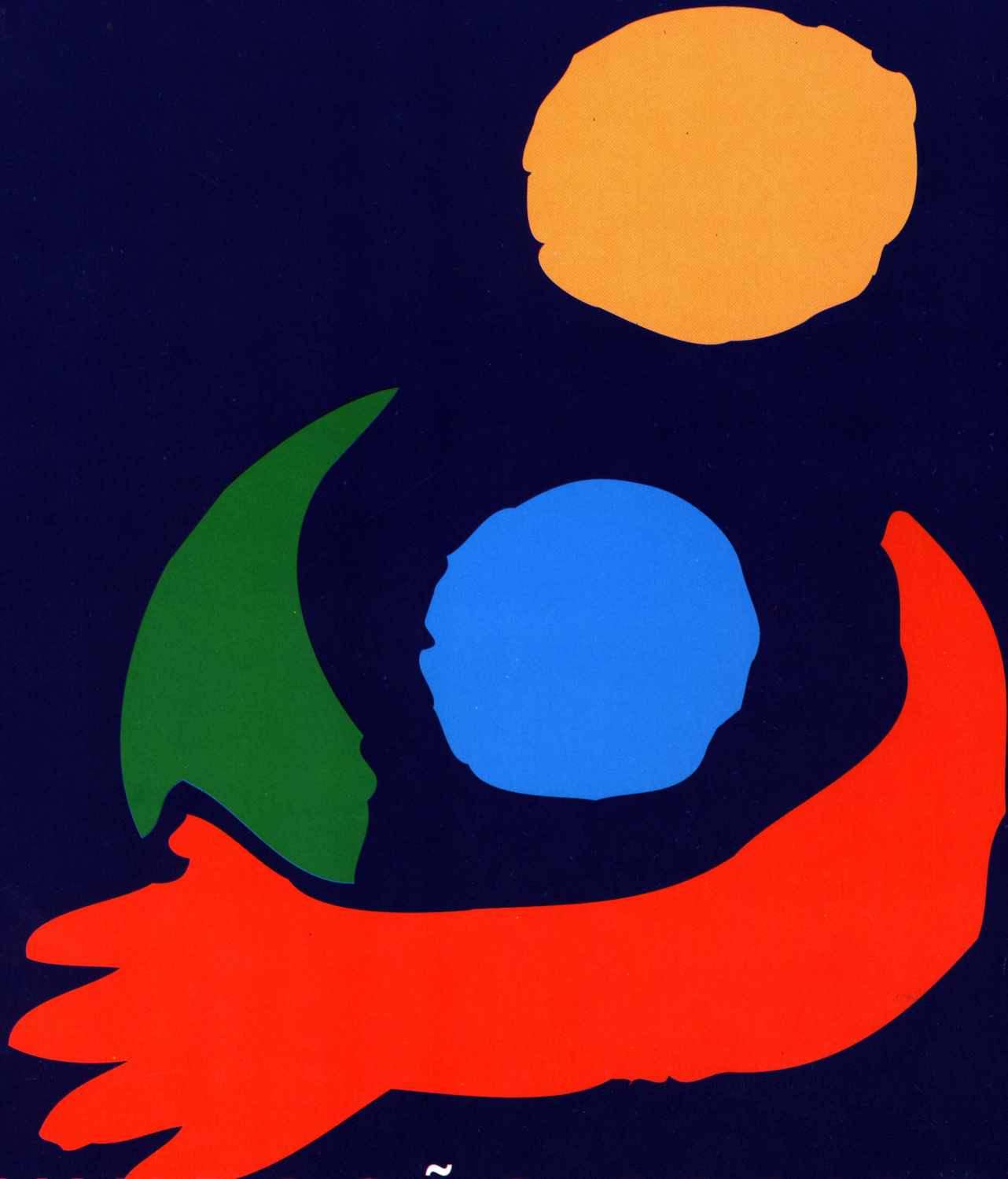
Presidente do Conselho: Henrique Meirelles
Presidente da Diretoria: Ricardo Berzoini
Coordenador: Gilmar Carneiro

Textos: Equipe Travessia (português); Banco de Boston (inglês); Dulce Lessa - Fetec/SP (francês);
Jule Barreto - Viva o Centro e Ludmila Frati - CUT (espanhol)

Edição gráfica: Vander Fornazieri; **fotos:** Douglas Mansur; **impressão:** Bangraf

Fundação Projeto Travessia - tel.: (55-11) 605-1059 - fax: (55-11) 239-2443
Rua São Bento, 365, 18º andar, São Paulo - Brasil - CEP 01011-100





FUNDAÇÃO PROJETO

TRAVESSIA

São Paulo • Brasil